

ژ کۆڭساندا تەشە شىيرىنىنى دىنالىم شوبەھى گۆيىنى
درىژم ھىستىرىن خورىنى ۋەكى طاقى دىسارانى

ۋەكى بىلەرقا بوھارى ئەز ژ دەست چەشمىن خومارى ئەز
د كىم فەلەرىساد وزارى ئەز مەگەر جىارەك كى ئىحسانى

توپور ئىحسان خوەى ^(۱) رەحمى ل دەرويشان ئا ^(۲) بى خەشمى
چ بىتەن گەر ب نىش چەشمى نەظەركى تول ئاستانى

ل مەن پەلەرسەك ب ^(۳) دلدارى دېت ^(۴) ھەمتايى دىدارى
فەلەستايىم د فەلەروارى ل غەلدى خوە كە فەلەمانى

د فەلەمانى فەلەلەستايىم د بەلەلدا خەلمەتتى دايم
ۋەكى گوروى بى سەر وپايىم ھەمان لى دى تو چەلەوگانى

ل بىلە چەلەوگان وكاشوويان ژ دەربىلە تورك ۋەندوويان
دېلەزم ھەر ۋەكى گورويان دەمەلەلە تىنەلە مەيدانى

دەمەلەلەلە تىنەلە بىلەلە تىنەلە د گەل قەلەسىن شىرازى تىنەلە
چ مەلەلەلە تىنەلە بىلەلە تىنەلە ب دەلەلە تىنەلە لىكەلەلە

ب دەلەلە تىنەلە مەلەلەلەلەلە د غەلەلەلەلەلەلەلەلەلەلەلە
سەلەلەلەلەلەلەلەلەلەلەلەلەلە ب شىلەلەلەلەلەلەلەلەلەلەلەلە

دو تالانچي د مه شهوور تي څو مه عدهن عيني کافوور تي
د ټيکل ظولمهت ونوور تي مه کوفري دی د ئيماني

مه کوفري دی د ئسلام بي څو شه رقي ظولمهت وشام بي
څو زولفسان عه نېهري خام بي کيناري خال ونيشاني

دو زولفسي عه نېهري فشانن دو له علي شه که رستانن
دو چه شمي سحري فه تانن دلي من وان خه دهنگ دانې^(۵)

دلي من وان خه دهنگ ليډا د بورجا رووز وشب ټيډا
ل سه لوا مار لفين پيډا ب مهستي هاته سهراني

ل سه لوي مار ب لهف هاتن د بورجا ټپ^(۶) ب صف هاتن
څو باطن تير ب خهف هاتن څو بهر به نندا گريباني

څو بهر به نندا نقتابا وي ل بهر فه تلا عصا ببا وي
جه مالا ماهه تبا ببا وي مه به درهك دی د سه يواني

هه ييف بوو نهو د ظولماتي دخوم سووندي ب ئياتي
کو نووري دا سه مواتي نه سه د هات راستي ميزاني

قه مهر هات راستي پهروينان څو بو خه ملي شه مال ئينان
مه نيړگز دين د نه سرينان د نييف باغي گولستاني

د باغی من مه دام دل تی جنه سری وسووسن و گول تی
به نه فش و طه رح وسونبول تی چه قین سه شوبهی رهیحانی

ل دیم سونبولان سه دان چه قین سه سووسن و وهر دان
ل ماهی عه قهره بان گهر دان د سهردا ئسابی حه یوانی

ژ عشقی لهو مه لا خهسته ژ حهرفا^(۷) بادهی می مهسته
ژ هووش وعاقلسی رهسته ل دهر^(۸) گویشین د مه یخانی

(۱) خواهش (پاشا، کۆفلی).

(۲) تو (یووسفی) یه (کۆفلی).

(۳) د (پاشا، یووسفی، عه مه ر، کۆفلی).

(۴) نه بت (پاشا).

(۵) ئەف چارینه ل نک (یووسفی) ب فی رهنگی یه:

دو زولفی زهر ته لییدانی دو له علی شوبهی مه رجانی

طلسماته ک ته لییدانی وهره جانم تو سولطانی

(۶) تیر (کۆفلی).

(۷) صرفا (عبدالسلام، وهستانی).

(۸) ده ور (پاشا، یووسفی، عه مه ر، کۆفلی) دۆر (عبدالسلام، وهستانی).



نهی نه سیمی سه حهری

نهی نه سیمی سه حهری ما د مه جالا صوبه هی
 سه د سه لاهان بگه هیسنی ژ مه وی پادشه هی
 عه ره را قامه ت نه لف نهی شه ککه را شوخ وشه پال
 نازکا سیمین تن وخوسره و زهرین کوله هی
 د بهری دا تو بهووسی ب دوسه د زاری ولوظف
 ناستان ودر و دیوار وشوباکیئن قه له هی
 نامه یا جه ور وجه فا وئه له م ودر د وغه مان
 دی ب دهستی زهری بی^(۱) موخته شه می (سرو سه) ی
 به لکوو دل بهر ژ رووی عا دلی ومه رحه مه تی
 ره حمه کی کت ب فه قیران وبپرست گله هی
 ما ژ بهر ضه رب وفراقا ته سوکونه ک مه هیه ؟
 جه رگ ودل هه ردو ب نالینه وه کی چه نگ وژه هی
 حه ق دزانت^(۲) د شه فان شو بهه تی نأفین د ره وان
 مه ب دل زاری وکالینه حه تا صوبه حه گی

(حجر أسود) بـلدـرت دـهـست زـیـسـارهـت بـگـرم
 نـهـذر مـن بـت بـگـرم خـواس طـهـریـقا مـهـکـهـهی
 دـیـن نـهـگـهـر بـیـتـه بـهـهـا جـان دـدرم لـی نـهـمـما
 مـه^(۳) هـهـزار جـانی عـهـزیزـی دـهـلـیـتـن د بـهـهی
 پـهـر دـهـیا خـیـلی و چـاری تـو ژ سـهـر دـیـمـی هـلـیـن
 دا ژ شـهـهـوقـا تـهـ ب خـهـف بـت شـهـفـهـقا مـهـر و مـهـهی
 قـهـط دـبـت و هـک تـه شـهـپـالی نـه د شـام و نه د شـهـرق
 کـی نـشـان دا د جـهـهـان مـثـلـی تـه خـونـد کـار و شـهـهی؟
 عـالـهـمـهـک شـهـهـدـهـیـیـا حـوسـن و جـهـمـالا تـه دـدـت
 تـو زـولـهـیـخـایـا^(۴) زهـمـانی و چ حـا جـهـت مـهـدـهـهی
 حـهـق نـگـهـهـداری تـهـبـت پـادشـهـهـا (سـر و قـد) ان
 ب کـنـاری مـه فـهـقـیـران بـکـه جـارهـک نـگـهـهی
 خـو و بـی و دلبـهـری و نـاز و تـهـلـهـطـطـوف ب تـه شـیـن
 خـوسـرهـوا پـادشـهـهـمـانی و هـ خـودانـا جـهـبـهـهی
 ژ نـهـزـهـل حـهـق ب مـهـلی دایـه ژ عـشـقی قـهـدـهـحـهـک
 تـا نـهـبـهـد مـهـسـت و خـهـر ا بـیـن ژ مـهـیا و ی قـهـدـهـهی

(۱) صهـنـم و (پاشا) ده ب دوهـست و ی صهـنـهـمی (کـوـقـلی).

(۲) کو (پاشا، کـوـقـلی، عهـمـهـر).

(۳) ما (عبدالسلام).

(۴) زولهـیـخـایـی (کـوـقـلی تـی نـه بـت).

(*) ل نک زفـگـی (زفـگـی) پـیـشـخـسـت و پـاشـخـسـت دـمـالـکـیـن فـی هـلـهـبـهـسـتی دا هـهـیه.



ئەي نەسىمى صېھى

ئەي نەسىمى صېھى ما دىمە جالا سەھەرى
سەد سەلامان بىگەھىنى ژمە ۋى لەب شەكەرى
نەزىر گىزا نەزىر ۋە نەزىر شەكەرا مەست ۋە خۇمار
دەيم دور ۋە لەئەل لەب ۋە مۇھەتەشەم ۋە مۇعتەبەرى
ئاستاننى ۋە شەبەك ۋە كۆلەك ۋە نەجەرىيەن
دا بىمەكىنى زارنى تەبىئىيەتسى دىمەرى
ئەزەب ۋە قەمەت ۋە نەزىرى تە سۈندى دىمەرى
بەسكە ئەي پادشەھا مەن ئەسەيران غەدەرى
تەزەكى بىن بىخە را تا بىكەرىن كۈچى بەھەر
لە تەرىقە قەدەمە دىمەرى ۋە رەھگۈدەرى
دىمەرى بەدەر ۋە نەزىرى ^(۱) زولف لە سەر بۈۋنە ھەلەك
ئەرقەمان ھەلەكە ۋە گەر دانە لە دەورا قەمەرى
نە بۈۋىيەنە ۋە دىمەرى تە شەپالى دىمەرى
كى دىمەرى تە سىمەن تەن ۋە زەرىن كەمەرى
ژەن ^(۲) ئاھىن مە دىنى ^(۳) ئاگر ۋە دۈۋەت ^(۴) نە غەجەب
مە دىل دا ھەيە نەزەك كۈ دىمەرى سەھەرى!

دا ببیننی سه نه ما من تو ^(۵) بگین خوه بده خهت ^(۶)

بکسه ته لخیصی جه وایی مه ژ فی موخته صهری ^(۷)

قه ده رهك شه فقهه ژ لوطفا ته ته مه نننا دکرین

دا مه مه حرروم نه دیری تو ژ لوطف ونه ظهری

ماب زه هری شه کهری دؤست بخوونت جاره کی

عه رضحالا کو نفیسی مه ب خوونا جه گهری

لهو کو پور شه فقهه ددیرت کهرم ولوطف وکه مال

ناھ ژ دهست ره مز و سورین وی دور وگه وهه ره خه بهری

ب خودی قه ط ته د دل دا ژ خودی ترس نه هن

دکری ظولم وجه فایی تول من فی قه دهری

بسسك وگیسوو ژ هه ریرن قه صه بن طورره و زولف

ته ^(۸) ژ کافووره به دهن، خال ژ مسکی ته تهری

پاشی وان گه زمه یی چه هشین ته مه لا پی کوشتی

ما خه ده نگ دی بکرن ^(۹) قه ط ل مه ئیدی نه ته هری!؟

(۱) ئایینه (یووسفی) دیمی دور وئانی زولف (دهستنقیسا دیوانا لجهیی).

(۲) مه ژ بهر (یووسفی).

(۳) مه د دهف (دهستنقیسا دیوانا لجهیی)

(۴) پیت (یووسفی).

(۵) نه ب کین خوه ندییه (پاشا) ته (نامیدی).

(۶) خه ندویه (خط) (کؤفلی) خوه نه ده نهخت (یووسفی) خوه بده بهخت (عه مه ر، لجهیی).

(۷) (التلیخیص) نافی کئیبه کا (الخطیب الدشتی) به ل سه ر (مختصر المطول) یا (التفتزانی).

(۸) نه (زفنگی، نامیدی).

(۹) ما خه ده نگن د کرن (پاشا، عه مه ر، زفنگی، نامیدی) ما خه ده نگین (یووسفی).

(*) زفنگی مالکین فی شعری پیش وپاش کرینه. [هه ژار ل وی باوه ری یی به کو نه ف شعره نه یا جزیری به. ئیسماعیل].



نهی شاهی قودسی

نهی شاهدی قودسی فه که بهندی ژ نقابی
 تا چهندی وه سهرگه شته بهمینین د حجابی
 بسکین ژ حه ریری تو ژ نورو ماوهری لیکه
 زولفین ژ عه ریری شه که باقی خهم وتسابی
 قشتین د خوه چین چین بده بهر مسک وزه بادی
 تسایین د عصابی بره شینه ^(۱) ب گولابی
 ههر یه که ب هه زار رهنگ ل به ژنا ته سه ما تین
 خه مری ولف وشه تری وتسایین د عصابی
 من جان یه دی به بضایه ژ عیسا چ خه بهر دم؟
 من ئاته شی مووسا دی یه گولناری ^(۲) شه رابی
 مننه ت کو ژ به ختی خوه وطالع ب نه صیم
 حوسنا ته یه ئیرو ژ مه را چووویه نصابی
 عشقا مه ژ بهر مه وج وعه جاجی بوویه ده ریا
 دی زیروزه بهر کت مه ب ده ست هندوو غورابی

نسه چه رخی سپهری ژ هه وایسا تسه ومههری
 سهه رگه شسته نه ئه و تسیك ف مه را شوبهی حهبابی
 وهك بما دلته زیننی تو کومه ییدی دبه زیننی
 عومری مه عه زیزی! ب خودی به سکه شتابی
 یا پی ب زیارهت ب مه ده، یا سهری ئه نگوشت ^(۳)
 دهستی خوه مه ئافیتییه بی چاره رکابی
 مین ری ژ سهرابی ^(۴) ب شه رابی بر ومونکر
 حه تته ب ئه بهد تشنه جه گهر ما د سهرابی
 سهه ریووش وقبایا مه یه ته سبیح وموصه للا
 وهر دا بدترینین ل خوه فی پهرده قهبابی ^(۵)
 (الله) وهره ساقی ب دوجامان مه جوان که
 مو طرب ب ده فی را بده سییگماه وشه بابی
 وهر گوهر بده نیایی کو شیرین قه د د سهمایی
 پور حه لکرنه مه سهله فی فه صلی ^(۶) خطابی
 جاما نه شه که ره ب ب مه دت عه یینی حه رame
 فه تروا وه نوما حاشی یه یا شه رحا لوبابی ^(۷)
 مو فتی مه نهی ونایه ونه ی قه ولی قه دیسه
 بساوهر ته نه هن گوهر بده بهر چه نگ وره بابی
 نه ردا مه چ بازی بنومیتن مه ژ سازی ^(۸)
 به ندین د سوئالی وه گوشادین د جه وابی
 ئه ز چوومه سه رایی کو شیرین قه د د سهمایی
 گو: ئه ف نه ^(۹) مه لایی مه یه؟ بی پهرده بلا بی!

(۱) بره شینن (کۆفلی تی نه بت).

- (۲) گهل ناری (عبدالسلام).
- (۳) شیر ی (وہستانی).
- (۴) سرایی (عبدالسلام).
- (۵) پەردە و نقابی (یووسفی، زفنگی، ئامیدی، حەلەب، وەستانی) پەردە نقابی (عبدالسلام).
- (۶) فەصل و (ئامیدی، حەلەب، وەستانی، عبدالسلام).
- (۷) (الباب) کتیبە کا فقهی شافعی یە ژ دانانا (أبو الحسن المحاملي) یە، و (شرح الباب) شەرحا و عیە ژ دانانا (إمام الحرمین الجوینی) یە، و دیارە موفتی یی حاشی یی جزیری ب خوہیە!
- (۸) یارەبی چ رازان کو بهیستن مە ژ سازی (حەلەب).
- (۹) ئە و نی (کۆڤلی).